

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

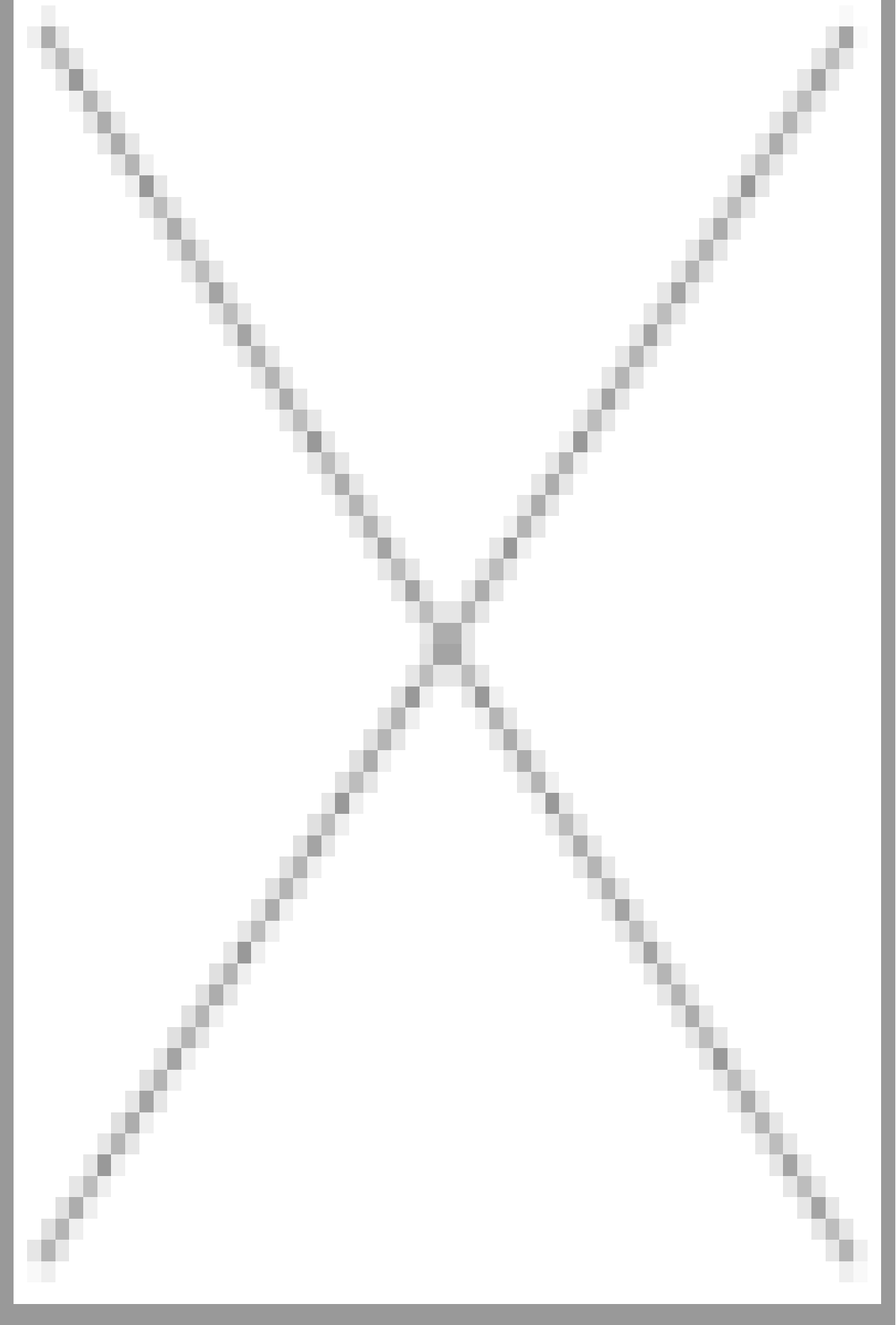
Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Une chose, Baudoyne, vos demant > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE T

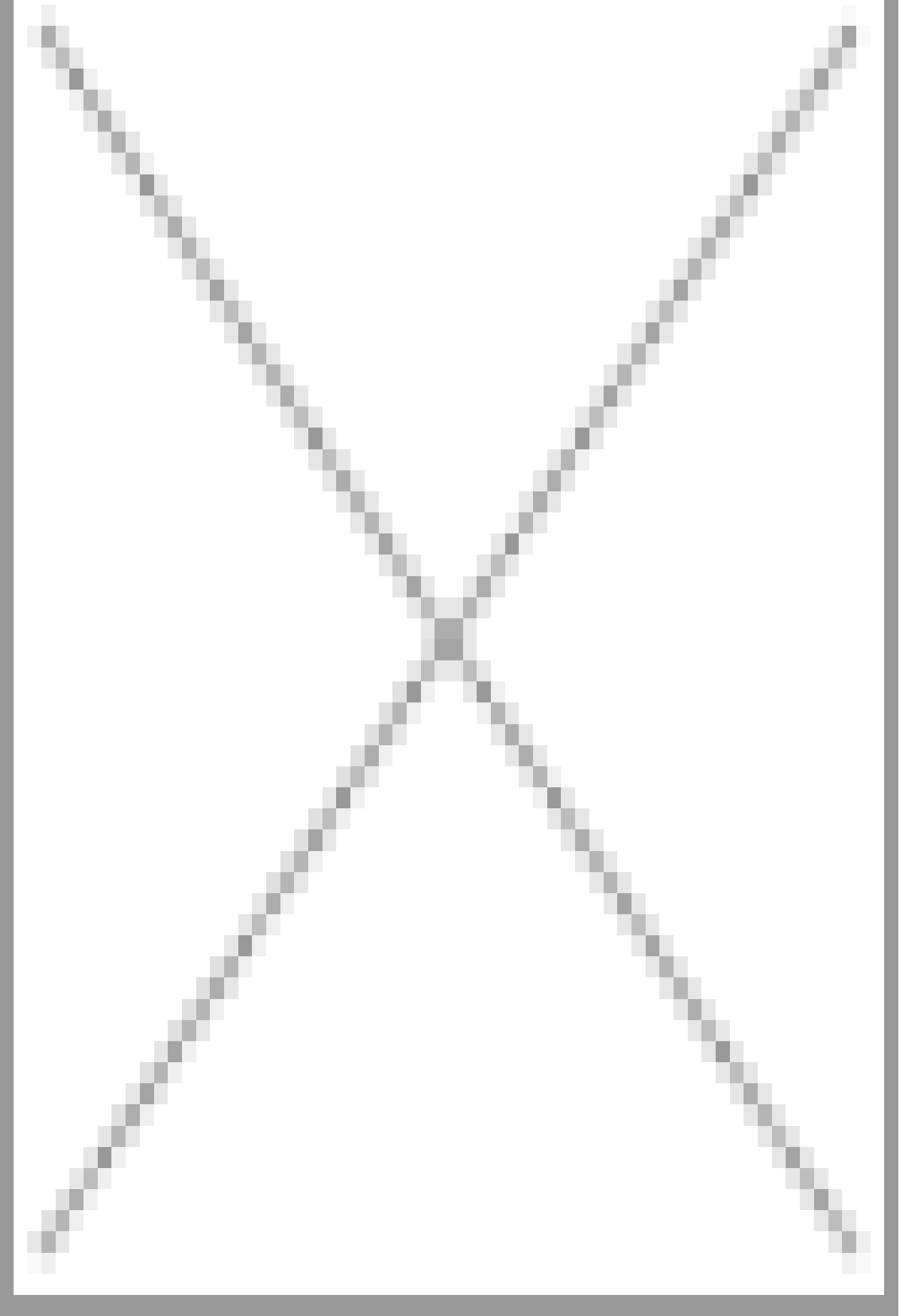
CANZONIERE T

- letto 258 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

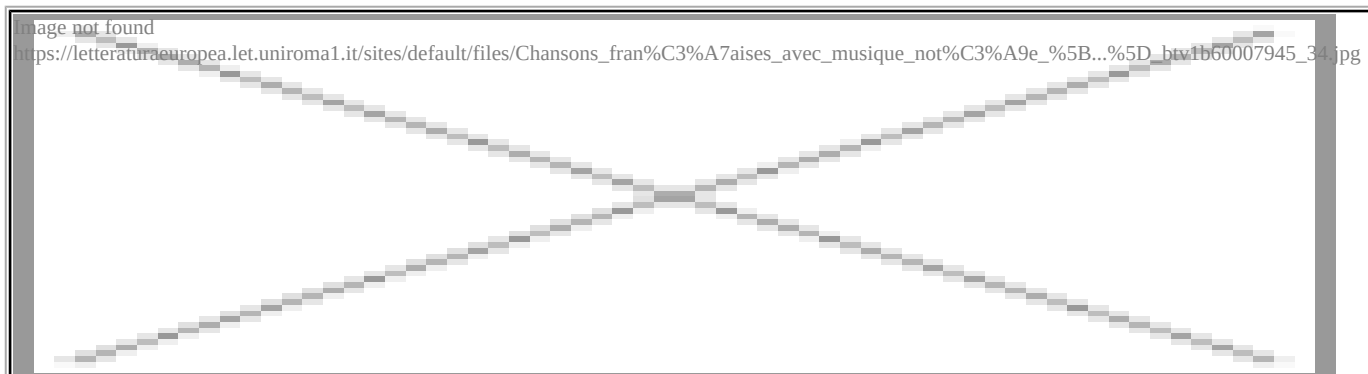




- letto 144 volte

Edizione diplomatica

[c. 11v]

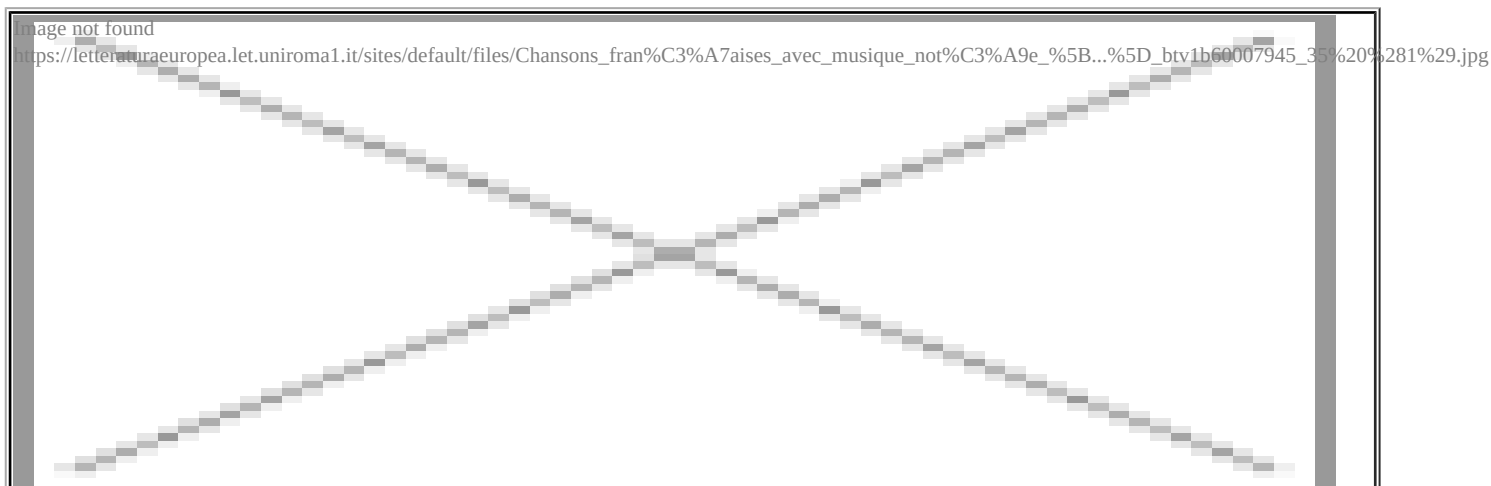


Demande li roi de Nauare.

Une chose baudui[n] uous demanc sil auenoit afin loial ami. qui sa da

me aame longement (et) prieer tant quil en a merci (et) li mande ke parler

[c. 12r]



uiegne ali. tout pour sa uolente faire ke fera il tout auant pour lui plai

re. q(ua)nt li dira beaus amis b(ie)n uegnies. baisera il ou sa bouce ou ses pies
 Sire ie lo ke ilpremierement en la bouce le baist. car ie uous di ke de baisier la
 bouce au cuer descent une doucors dont s(on)t tout acompli. li grant desir par quoi
 sentraiment si. (et) ioie qui cuer esclaire ne puet celer loiaus amis ne taire ains
 li samble quil soit tous alegies quant de la bouce a sa dame est baisies **Bau**

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_35%20%282%29.jpg

dui(n) uoir ie nen mentirai ia. qui sa dame uelt tout auant baisier ens la bou
ce onques le cuer nama. qainsi baise on la fille a .i. bregier. iaim miex baisier
ses pies (et) mercier ke faire si grant outrage. on doit quidier ke sa dame soit
saige. (et) sens done ke grans humilites doit b(ie)n ualoir a estre miex ames. **Sire**
iai b(ie)n oit dire piecha cumelites fait lamant auancier. (et) puis kamors par
humelite la. tant auancie ke rende le loier. li acolars quil tant aime (et)
tient chier. ie di quil feroit folage. sen la bouce ne la baise. car ie ai oi dire
(et) uous b(ie)n le saues ki bouce laist pour pies cest nicetes. **Baudui(n)** uoir

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_35%20%283%29.jpg

icou ne di iou pas. que(n) sa bouce laist por ses pies auoir mais baisier uoel ses
pies en esle pas. (et) puis apres sa bouce amon uoloir. (et) son beau cors con netient
mie anoir. (et) ses beaus iex (et) sa faice (et) son chief blont qui le fin or efface. mais
uous estes baus (et) desmesures. si samble b(ie)n ke poi damor saues. **Sire** bien
est (et) recreans (et) las qui congie a debaisier (et) dauoir les dols soulas dou cors lo(n)c
graille (et) cras (et) met doucour de bouce en non caloir pour pies baisier ne fait
mie sauoir. ia diex ne doinst ke il faice iamaiz cose par quoi il ait sa grasse. que
(mil) tans est li baisiers sauereus de la bouce ke cil des piez asses. **Baudui(n)** cil ki

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_35%20%285%29.jpg

tant chasce que il ataint b(ie)n se tient aeschace. q(ua)nt ases pies ne chiet tous
enclines ie di quil est deaubles forsenes. **Sire** cil qui amors laice ne puet
muer. quant alieu ne espasse kaseuir puist totes ses uolentes. tost nait
ses pies pour sa bouce oublies.

- letto 274 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Une chose baudui[n] uous demanc sil auenoit afin loial ami. qui sa da me aame longement (et) prieed tant quil en a merci (et) li mande ke parler uiegne ali. tout pour sa uolente faire ke fera il tout avant pour lui plai re. q(ua)nt li dira beaus amis b(ie)n uegnies. baisera il ou sa bouce ou ses pies	Une chose, Bauduīn, vous demanc: s?il avenoit a fin, loial ami, qui sa dame a amé longement et prieed tant qu?il en a merci et li mande ke parler viegne a li tout pour sa volenté faire, ke fera il tout avant pour lui plaire, quant li dira: «Beaus amis, bien vegnies?» Baisera il ou sa bouce ou ses pies?
	II
Sire ie lo ke ilpremierement en la bouce le baist. car ie uous di ke de baisier la bouce au cuer descent une doucors dont s(on)t tout accompli. li grant desir par quoi sentraiment si. (et) ioie qui cuer esclaire ne puet celer loiaus amis ne taire ains li samble quil soit tous alegies quant de la bouce a sa dame est baisies	Sire, je lo ke il premierement en la bouce le baist, car je vous di ke de baisier la bouce au cuer descent une douçors dont sont tout accompli li grant desir par quoi s?entraiment si; et joie qui cuer esclaire ne puet celer loiaus amis ne taire, ains li samble qu?il soit tous alegies, quant de la bouce a sa dame est baisies.
	III
Bau dui(n) uoir ie nen mentirai ia. qui sa dame uelt tout avant baisier ens la bou ce onques le cuer nama. qainsi baise on la fille a .i. bregier. iaim miex baisier ses pies (et) mercier ke faire si grant outraige. on doit quidier ke sa dame soit saige. (et) sens done ke grans humilites doit b(ie)n ualoir a estre miex ames.	Bauduīn, voir! Je n?en mentirai ja: qui sa dame velt tout avant baisier ens la bouce, onques le cuer n?ama; q?ainsi baise on la fille a un bregier. J?aim miex baisier ses pies et mercier ke faire si grant outraige. On doit quidier ke sa dame soit saige, et sens done ke grans humelites doit bien valoir a estre miex ames.
	IV
Sire iai b(ie)n oit dire piecha cumelites fait lamant auancier. (et) puis kamors par humelite la. tant auancie ke rende le loier. li acolers quil tant aime (et) tient chier. ie di quil feroit folage. sen la bouce ne la baise. car ie ai oī dire (et) uous b(ie)n le saues ki bouce laist pour pies cest nicetes.	Sire, j?ai bien oīt dire piecha c?umelites fait l?amant avancier, et puis k?amors par humelité l?a tant avancié que rende le loier, li acolers qu?il tant aime et tient chier, je di qu?il feroit folage s?en la bouce ne le baise car je ai oī dire, et vous bien le saves: ki bouce laist pour pies, c?est nicetes.
	V
Baudui(n) uoir icou ne di iou pas. que(n) sa bouce laist por ses pies auoir mais baisier uoel ses pies en esle pas. (et) puis apres sa bouce amon uoloir. (et) son beau cors con netient mie anoir. (et) ses beaus iex (et) sa faice (et) son chief blont qui le fin or efface. mais uous estes baus (et) desmesures. si samble b(ie)n ke poi damor saues.	Bauduīn, voir! Içou ne di jou pas qu?en sa bouce laist por ses pies avoir, mais baisier voel ses pies eneslepas et puis après sa bouce a mon voloir et son beau cors, c?on ne tient mie a noir, et ses beaus iex et sa faice et son chief blont, qui le fin or efface. Mais vous estes baus et desmesures, si samble bien ke poi d?amor saves.
	VI

Sire bien est (et) recreans (et) las qui congie a debaisier (et) dauoir les dols soulas dou cors lo(n)c graille (et) cras (et) met doucour de bouce en non caloir pour pies baisier ne fait mie sauoir. ia diex ne doinst ke il faice iamaiz cose par quoi il ait sa grasse. que (mil) tans est li baisiers saureus de la bouce ke cil des piez asses.	Sire, bien est et recreans et las qui congié a de baisier et d'avoir les dols soulas dou cors lonc, graille et cras et met douçour de bouce en noncaloir pour pies baisier; ne fait mie savoir. Ja Diex ne doinst ke il faice jamaiz cose par quoi il ait sa grasse, que mil tans est li baisiers savereus de la bouce ke cil des piez asses.
	VII
Baudui(n) cil ki tant chasce que il ataint b(ie)n se tient aeschace. q(ua)nt ases pies ne chiet tous enclines ie di quil est deaubles forsenes.	Bauduīn, cil ki tant chasce que il ataint, bien se tient a eschace, quant a ses pies ne chiet tous enclines; je di qu'il est deaubles forsenes.
	VIII
Sire cil qui amors laice ne puet muer. quant alieu ne espasse kaseuir puist totes ses uolentes. tost nait ses pies pour sa bouce oublies.	Sire, cil qui Amors laice ne puet muēr quant a lieu ne espasse k?asevir puist totes ses volentes, tost n?ait ses pies pour sa bouce oublies.

- letto 338 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-102>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f34.item>